

Título 12. De los contratos aleatorios o de suerte

第12章 射倖契約

Capítulo 1. Disposición general

第1節：総則

Artículo 1790. Por el contrato aleatorio, una de las partes, o ambas recíprocamente, se obligan a dar o hacer alguna cosa en equivalencia de lo que la otra parte ha de dar o hacer para el caso de un acontecimiento incierto, o que ha de ocurrir en tiempo indeterminado.

第1790条 射倖契約により、当事者の一方または相互に両方は、他方が不確かな出来事または不確定期限で生ずべき出来事について給付すべき、または、なすべきことに相等しいある物を給付する、または、ある事をなす責任を負う。

Capítulo 2. Del contrato de alimentos

第2節：扶養契約

Artículo 1791. Por el contrato de alimentos una de las partes se obliga a proporcionar vivienda, manutención y asistencia de todo tipo a una persona durante su vida, a cambio de la transmisión de un capital en cualquier clase de bienes y derechos.

第1791条 扶養契約により、当事者の一方は、いかなる種類の財物および権利である元本の移転と引換えに、ある者にその生涯に亘って住居、養育およびあらゆる支援を与える責任を負う。

(本条の最終改訂 2003年)

Artículo 1792. De producirse la muerte del obligado a prestar los alimentos o de concurrir cualquier circunstancia grave que impida la pacífica convivencia de las partes, cualquiera de ellas podrá pedir que la prestación de alimentos convenida se pague mediante la pensión actualizable a satisfacer por plazos anticipados que para esos eventos hubiere sido prevista en el contrato o, de no haber sido prevista, mediante la que se fije judicialmente.

第1792条 扶養給付義務者が死亡した場合、または、当事者の平穏な共同生活を阻害する重大な事情が発生した場合、当事者の何人も、約定扶養給付を、それらの事情に対応するために契約で規定された期限前の期間弁済されるべき現状対応年金(*注)を通して、支払うよう請求することができる、または、規定がないと、裁判上定められる現状対応年金を通して支払うよう請求することができる。

(*注：物価変動等を考慮して価値が変わらないような年金)

(本条の最終改訂 2003 年)

Artículo 1793. La extensión y calidad de la prestación de alimentos serán las que resulten del contrato y, a falta de pacto en contrario, no dependerá de las vicisitudes del caudal y necesidades del obligado ni de las del caudal de quien los recibe.

第 1793 条 扶養給付の範囲と品質は、契約の結果に従う。別段の約定がない場合は、義務者の財産と生活費の変動および扶養を受ける者の財産の変動に依存しない。

(本条の最終改訂 2003 年)

Artículo 1794. La obligación de dar alimentos no cesará por las causas a que se refiere el Artículo 152. salvo la prevista en su apartado primero.

第 1794 条 扶養を提供する義務は第 152 条に係る事由により、その①の規定を除いて、終了しない。

(本条の最終改訂 2003 年)

Artículo 1795. El incumplimiento de la obligación de alimentos dará derecho al alimentista sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 1792, para optar entre exigir el cumplimiento, incluyendo el abono de los devengados con anterioridad a la demanda, o la resolución del contrato, con aplicación, en ambos casos, de las reglas generales de las obligaciones recíprocas.

En caso de que el alimentista opte por la resolución, el deudor de los alimentos deberá restituir inmediatamente los bienes que recibió por el contrato, y, en cambio, el juez podrá, en atención a las circunstancias, acordar que la restitución que, con respeto de lo que dispone el Artículo siguiente, corresponda al alimentista quede total o parcialmente aplazada, en su beneficio, por el tiempo y con las garantías que se determinen.

第 1795 条 扶養債務が履行されない場合は、第 1792 条の規定は別として、請求以前に満期が到来したものの支払いを含めての履行の請求か契約解除かを選択する権利が、双務的債権（債務）の一般原則をそれら両方の場合に適用して、被扶養者に与えられる。

被扶養者が解除を選択する場合は、扶養債務者は、契約で受領した物を直ちに返還しなければならない。その代わりに、裁判官は、状況に配慮して、次条の規定に関連して被扶養者への返還延期を、全部または一部、その（被扶養）者の利益で、しばらくの間保証を定めて、取り決めることができる。

(本条の最終改訂 2003 年)

Artículo 1796. De las consecuencias de la resolución del contrato, habrá de resultar para el alimentista, cuando menos, un superávit suficiente para constituir, de nuevo, una pensión análoga por el tiempo que le quede de vida.

第 1796 条 契約解除の結果では、少なくとも、被扶養者のため新たにその生涯に亘る期間同様な年金を設定するに十分な余剰が残るようであればならない。

(本条の最終改訂 2003 年)

Artículo 1797. Cuando los bienes o derechos que se transmitan a cambio de los alimentos sean registrables, podrá garantizarse frente a terceros el derecho del alimentista con el pacto inscrito en el que se dé a la falta de pago el carácter de condición resolutoria explícita, además de mediante el derecho de hipoteca regulado en el Artículo 157 de la Ley Hipotecaria.

第1797条 扶養と引換えに移転される物または権利が登記できるときは、抵当法第157条に規定される抵当権を設定する他に、支払いがないときは、明示的解除条件の性格を（移転される物・権利に）付与すると言う登記された約定でもって第三者に対抗して被扶養者の権利を保証することができる。

（本条の最終改訂 2003年）

Capítulo 3. Del juego y de la apuesta

第3節：博戯と賭け事

Artículo 1798. La ley no concede acción para reclamar lo que se gana en un juego de suerte, envite o azar; pero el que pierde no puede repetir lo que haya pagado voluntariamente, a no ser que hubiese mediado dolo, o que fuera menor, o estuviera inhabilitado para administrar sus bienes.

第1798条 法律は、博戯、賭けまたは偶然の遊戯で得られる物の請求権を譲許しない。但し、負けた者は任意に支払ったものを、詐欺が介入した、未成年者であった、または、財産の管理能力がなかった場合でないと、回復できない。

Artículo 1799. Lo dispuesto en el Artículo anterior respecto del juego es aplicable a las apuestas.

Se consideran prohibidas las apuestas que tienen analogía con los juegos prohibidos.

第1799条 博戯に関する前条の規定は、賭け事に適用される。

禁止される博戯に類似する賭け事は禁止されているとみなされる。

Artículo 1800. No se consideran prohibidos los juegos que contribuyen al ejercicio del cuerpo, como son los que tienen por objeto adiestrarse en el manejo de las armas, las carreras a pie o a caballo, las de carros, el juego de pelota y otros de análoga naturaleza.

第1800条 武具の操作、ランニング、乗馬競技、自動車競走、球技および他の類似した性質のものにおいて習熟目的を有する身体運動に寄与する博戯は禁止されたものとみなさない。

Artículo 1801. El que pierde en un juego o apuesta de los no prohibidos queda obligado civilmente.

La autoridad judicial puede, sin embargo, no estimar la demanda cuando la cantidad que se cruzó en el juego o en la apuesta sea excesiva, o reducir la obligación en lo que excediere de los usos de un buen padre de familia.

第 1801 条 禁止されていない博戯または賭け事で負ける者は民事的債務を負う。

裁判所は、しかしながら、博戯または賭け事で流通した額が過大であるときは、(支払いの) 訴えを認容することはできず、または、善良な家父の慣習を超過するものでは責任を減少することができる。

Capítulo 4. De la renta vitalicia

第 4 節：終身定期金

Artículo 1802. El contrato aleatorio de renta vitalicia obliga al deudor a pagar una pensión o rédito anual durante la vida de una o más personas determinadas por un capital en bienes muebles o inmuebles, cuyo dominio se le transfiere desde luego con la carga de la pensión.

第 1802 条 終身定期金の射倖契約では、債務者は、所有権がその後定期金の負担付きで債務者に移転される動産または不動産での資本によって、特定の 1 人以上の者の存命中に毎年の定期金を支払う責任を負う。

Artículo 1803. Puede constituirse la renta sobre la vida del que da el capital, sobre la de un tercero o sobre la de varias personas.

También puede constituirse a favor de aquella o aquellas personas sobre cuya vida se otorga, o a favor de otra u otras personas distintas.

第 1803 条 定期金を、資本の提供者、第三者、または複数の者の生命の上に設定することができる。

更に、定期金は、それがその生命の上に約定される場所のその者の利益に、または、他の異なる者の利益に設定することができる。

Artículo 1804. Es nula la renta constituida sobre la vida de una persona muerta a la fecha del otorgamiento, o que en el mismo tiempo se halle padeciendo una enfermedad que llegue a causar su muerte dentro de los veinte días siguientes a aquella fecha.

第 1804 条 約定時に死亡している者の生命の上に、または、約定時から 20 日以内に死亡を惹起することになる疾病に罹患している者の生命の上に設定された定期金は無効である。

Artículo 1805. La falta de pago de las pensiones vencidas no autoriza al perceptor de la renta vitalicia a exigir el reembolso del capital ni a volver a entrar en la posesión del predio enajenado; sólo tendrá derecho a reclamar judicialmente el pago de las rentas atrasadas y el aseguramiento de las futuras.

第 1805 条 満期が来た定期金が支払われなくとも、定期金受給者には資本の償還請求は容認されず、また、譲渡した不動産を占有することは容認されない。単に、遅延した定期金の支払いと将来定期金の確保を裁判上請求する権利を得る。

Artículo 1806. La renta correspondiente al año en que muere el que la

disfruta se pagará en proporción a los días que hubiese vivido; si debía satisfacerse por plazos anticipados, se pagará el importe total del plazo que durante su vida hubiese empezado a correr.

第 1806 条 受給者死亡の年に対応する定期金は生存日数に比例して支払われる。前払いで弁済しなければならなかった場合は、その存命中に開始した期間の総額が支払われる。

Artículo 1807. El que constituye a título gratuito una renta sobre sus bienes, puede disponer, al tiempo del otorgamiento, que no estará sujeta dicha renta a embargo por obligaciones del pensionista.

第 1807 条 無償で自己の財物の上に定期金を設定する者は、約定時に、当該定期金は定期金受給者の債務による差押えに服さない旨定めることができる。

Artículo 1808. No puede reclamarse la renta sin justificar la existencia de la persona sobre cuya vida esté constituida.

第 1808 条 その生涯の上に定期金が設定された者の存在の証明なしには、定期金を請求することはできない。